

### Algerian Arabic Translation:

ع: و أنا أنا الحق يعني آآ فرنسا فرنسا كنت قريت في لاخور la Sorbonne في Paris IV... و من بعد آآ رحت  
دكتوراه تاعي آآ بديت درتها في لاخور آآ في الuniversité تاع نوتر... و هذه نهدر لك على لاخور على  
التسعينات... و التسعينات آآ هذيك la période هذيك تاع التسعينات كانت صعبة. يعني خاصة واحد جزائري،  
الجزائرين في فرنسا آآ يعني مع ال ألي كانت صار في الجزائر و ألي صر في لاخور في Paris في ال آآ  
الاحداث هذيك في ال métro تاع باري في ال 95. و كان صعبت الحالة و كانت كان آآ كانت العنصرية بزاف يعني  
باريس يعني آآ خاصة مي يعني تقولي نتني زعم جزائرية. الجزائرين و لفرنساوين عندهم وحد العلاقة...spéciale  
{ضحك}... و نعرفوهم مليح و يعرفونا مليح على كل حال. و مان آآ... كايين وحد ال آآ les qualités ، الصفة تاع  
الجزائري آآ... ما نقبلوش الذل و كيما نقولو نيفنا و راسنا عالي على كل حال... {ضحك}... و فرنسا، فرنساوين  
يعرفونا. ايه كيما قلت لك هذالك الوقت العنصرية بزاف و آآ و خطرات آآ و ماشي قاع لفرنساوين كيف كيف، واحد  
ما يعمش على كل حال. آآ ووو و فوت ربع سنين خمس سنين في فرنسا و باريس. و حوس الحمد لله، حوست في ل  
آآ لاوروب تانيك... آآ لاوروب هي ساهلة واحد يروح من لاخور من فرنسا لانجليز و لال آآ لاخور لبلجيك و لا  
لهولند و لا... ساهلة، واحد يقبظ البوس و راكي في... تروحي لأمستردام و لا تروحي لبركسول و لا... و شابة  
الدعوة، لاوروب شابة و فرنسا حتى فرنسا و شابة تانيك ايه.

### English translation:

**A:** For my first year in France, I studied at la Sorbonne, in Paris IV. After that, I did my doctorate at the University of Notre. I am talking here about around the nineties. That period of the nineties was hard, especially for an Algerian in France. That's because of what was happening in Algeria and what happened in Paris: the incidents of the metro in Paris in '95. It got difficult, and there was a lot of discrimination in Paris, especially when you say that you're Algerian. The Algerians and the French have a special relationship: we know them well and they know us well. There is this characteristic of Algerians that we don't accept humiliation, and as we say, our head is high up. The French know us well. As I told you, at that time there was a lot of discrimination. And of course not all of the French are the same – one should not generalize. I spent four to five years in France – in Paris. *Alhamdulillah*<sup>1</sup>, I also went around Europe. It's easy to move around Europe. If one wants to go from France to England or to Belgium or to Holland, it's easy. One can take the bus and you find yourself in Amsterdam or Brussels or— Europe is very nice. Even France is also very nice.

<sup>1</sup> *Alhamdulillah*: Thank God (literally: "Praise Allah"): An Arabic expression used in a variety of contexts, but most often to express thankfulness for or an awareness of grace in any good thing.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated